Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A głowica (znajdująca się) na niej była z miedzi. Wysokość jednej głowicy wynosiła pięć łokci,\* a plecionka i owoce granatu na głowicy dookoła były z miedzi – i podobne tym miała kolumna druga, wraz w owocami granatu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głowica każdej kolumny była również wykonana z brązu i mierzyła pięć łokci wysokości. Brązowa była też plecionka i owoce granatu rozmieszczone po obwodzie głowicy. Podobnie wykonana była głowica drugiej kolumny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głowica na niej była z brązu, wysokość jednej głowicy *wynosiła* pięć łokci, naokoło głowicy była siatka i jabłka granatowe, wszystko z brązu. Tak samo było z jabłkami granatu drugiej kolumny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gałka na nim miedziana, a wysokość gałki jednej była na pięć łokci, siatka też i jabłka granatowe na gałce w około wszystko miedziane; taki też był i drugi słup z jabłkami granatowemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kapitella na obudwu miedziane - kapitellum jedno miało wzwyż pięć łokiet; i siatki, i jabłka granatowe na koronie wkoło, wszytko z miedzi. Także i na drugim słupie, i jabłka granatowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na niej była głowica brązowa, wysokość zaś jednej głowicy wynosiła pięć łokci, a siatka i jabłka granatu były rozmieszczone dokoła głowicy, wszystko z brązu. Podobnie było przy drugiej kolumnie: osiem jabłek granatu na jeden łokieć, łokci zaś dwanaście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U góry miała głowicę spiżową pięć łokci wysoką, a na głowicy wokoło były plecionki i owoce granatu. Wszystko ze spiżu, a tak samo na drugiej kolumnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na niej była głowica z brązu. Wysokość jednej wynosiła pięć łokci. Siatka i jabłka granatu otaczały kolumnę – wszystko z brązu. Podobnie wyglądała siatka na drugiej kolumnie i jabłka granatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kolumnę wieńczyła głowica z brązu, która miała pięć łokci. Cały ornament z wzorem sieci i owoców granatu dokoła głowicy również był wykonany z brązu. Podobny ornament z owocami granatu miała też druga kolumna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U góry wieńczyła ją spiżowa głowica. Wysokość jednej głowicy wynosiła pięć łokci. Głowicę okalała siatka z jabłkami granatu, wszystko ze spiżu. To samo dotyczyło drugiej kolumny (i jabłek granatu). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і на них мідяний капітель, і пять ліктів довжина висоти одного капітеля, і сіть, і ґранатові яблока на капітелі довкруги, всі мідяні. І так як цей, другий стовп, вісім ґранатових яблок до ліктя, дванадцять ліктів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nad nią kapitel z miedzi; wysokość jednego kapitelu to pięć łokci, zaś nad kapitelem, wokoło, krata oraz granaty wszystko z miedzi, i tak samo na drugiej kolumnie z granatami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A głowica znajdująca się na niej była z miedzi, wysokość zaś jednej głowicy wynosiła pięć łokci; a jeśli chodzi o siatkę i jabłka granatu na tej głowicy, dookoła – całość była z miedzi: również druga kolumna miała to samo, także Jabłka granatu. |

1. 1) Tj. 2,25 m. [↑](#footnote-ref-2)